

---

## ПОЛИКОДОВОСТЬ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ИНТЕРДИСКУРСИВНОСТИ В ИСПАНСКОМ НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ

Е.А. Должич

Кафедра иностранных языков № 4  
Институт иностранных языков  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье рассматриваются вопросы, связанные с проблемой поликодовости как проявлением интердискурсивности в научно-технических текстах на материале испанского языка.

**Ключевые слова:** текст, дискурс, поликодовость, интердискурсивность, вербальный, невербальный знаки.

Прослеживая историю совершенствования коммуникативных возможностей человека, ученые приходят к выводу, что для человека естественно увеличивать объем зрительной информации, ее ресурсы и возможности сравнительно с другими видами и средствами коммуникации [6. С. 115].

Поликодовый текст является особой формой текстовой гетерогенности. «Текст как коммуникативная величина не ограничивается лишь языковой составляющей. „Материя“ текста соткана из многих различных элементов, существенно влияющих на восприятие текстового целого» [8. С. 83].

Поликодовость характеризует явление текстовой гетерогенности на уровне формы, достигаемой через соединение различных семиотических систем, например, вербальной и визуальной. И в этом смысле феномен поликодовости напрямую связан с проявлениями интердискурсивности, взаимодействия различных дискурсов.

Если дискурсивность представляет собой свойство текста, позволяющее отнести его к метатекстовому пространству определенного типа дискурса, то интердискурсивность свидетельствует о намеренном использовании в продуцируемом тексте структурных и лексико-семантических особенностей иных типов дискурса. Актуализация интердискурсивных связей предполагает «когнитивное переключение» с одной системы знания или типологической модели текстопроизводства на другую, что означает переход в сознании автора, а затем и читателя с одного типа дискурса на другой [9. С. 22—23].

Изучение поликодовых текстов с точки зрения составляющих их когнитивных структур на материале научных текстов представляется особенно актуальным. Когнитивный подход способствует выявлению существенных свойств научного текста, остающихся незамеченными при рассмотрении его в рамках других научных парадигм.

В частности, по мнению В.З. Демьянкова, когнитивные структуры, ориентированные «на отражение структуры внешнего мира», «организуют в человеке

смыслообразование» [2. С. 24—25]. Это значит, что именно в рамках когнитивного подхода научный текст возможно рассматривать как гетерогенную познавательную структуру, позволяющую репрезентировать, хранить и перерабатывать информацию. С помощью языка в научном тексте фиксируются знания определенной области науки, и реципиент с помощью языковых единиц декодирует зашифрованные в данном тексте знания. Но так как текст в когнитивной парадигме мы рассматриваем как систему, становится очевидным, что не только с помощью вербального, но и визуального компонента автору научного текста удастся комплексно репрезентировать знания [5].

Автор, воспринявший информацию, выбирает способ репрезентации знаний, так сказать, их «упаковку» [1. С. 106]. По словам В.З. Демьянкова, продюцент делает это в соответствии со своим «социокультурным опытом» [2. С. 25], вместе с тем он ориентируется на подготовленный уровень когнитивного развития реципиента.

По нашим наблюдениям, специфичность испанского научно-технического текста заключается в том, что он представляет собой интегративное структурно-смысловое и функциональное целое вербальных и невербальных элементов. Иллюстрации в испанских диссертациях — это изображения в виде схемы, диаграммы, графика, рисунка, чертежа, фотографии, гравюры, географических карт, служащие наглядным пояснением либо дополнением к тексту. В рассмотренных нами диссертационных работах представлены различные виды иллюстраций. Оформление каждой из них имеет свои особенности.

Как показывает исследованный материал, различные иллюстрации являются важным компонентом, увеличивающим объем информации в научном тексте, и присутствуют в той или иной степени в 100 процентах проанализированных нами испанских диссертаций по техническим наукам и научных статей.

Одним из основных видов иллюстративных паралингвистических средств в проанализированных нами научных работах являются таблицы и графики (45% и 30% от всего изобразительного материала соответственно), что позволяет наглядно и в максимально сжатой форме изложить данные исследования. Благодаря лаконичности, компактности значительного объема информации, автономности и последовательной форме организации материала таблица восполняет словесный эллипс, обеспечивает обозримость, выразительность и наглядность научно-го текста.

Помимо паралингвистической функции таблица, подобно любому графическому изображению, несет функцию психолингвистическую [4].

На втором месте по частотности находятся фотографии и микрографии, которые усиливают достоверность информации, создают живое впечатление присутствия и соучастия читателя в описываемой ситуации, осуществляют коммуникативную направленность на адресата, устанавливают диалог с реципиентом.

В научно-технических текстах изобразительный ряд имеет познавательное назначение. Это такой элемент текста, без которого текст утрачивает свою познавательную сущность, т.е. текстуальность.

Например, в физико-математических, химических текстах, в текстах, посвященных техническим разработкам, формулы, символические изображения, графики, таблицы, технические рисунки, геометрические фигуры и другие изобразительные элементы являются смысловыми компонентами текста, передающими основное содержание текста.

Более того, вербальный текст в таких случаях становится лишь связующим и вводящим звеном, составляет своеобразную рамку.

Можно констатировать, что многомерный взгляд на текст как поликодовое образование является следствием и отражением поликодового характера человеческой коммуникации на современном этапе. В качестве ее очевидной тенденции следует назвать эстетизацию коммуникации, проявляющуюся в усиленной визуализации коммуникативного сообщения. «Сегодня очевидно, что значительный эстетический потенциал содержится в материальной организации текстов. Это означает усиленное внимание к их форме, игру с формой. Форма текста приобретает роль дополнительного средства его выделения в общем информационном пространстве. Форма становится тем маркером, который обеспечивает максимальную концентрацию внимания на своем объекте» [8. С. 80]. Текст во многих своих формах существования воспринимается как единство языковой составляющей и сопровождающей картинки. Вербальное и визуальное соединяются в когерентное целое.

Знания о мире ученый получает как в непосредственном диалоге с этим миром, так и в диалоге с семиотическим пространством культуры. Для иллюстрации своих мыслей автор научного текста прибегает к образам, запечатленным в художественном дискурсе. Упоминание имен библейских, мифологических и литературных героев, сопровождающееся в ряде случаев интертекстуальными включениями, свидетельствует о намеренном переключении сознания на картины мира, созданные в мифах и классических произведениях мировой литературы [3. С. 262]. В таком когнитивном переключении автор усматривает, по всей видимости, эффективный путь наглядно-образного пояснения абстрактных понятий, вовлеченных в его научную концепцию.

С помощью когнитивного переключения на иные типы дискурса текстовую актуализацию получают хранящиеся в культурной памяти ученого концепты, сформированные в художественном дискурсе или других дискурсивных формациях, которые представляют картины мира, отличные от научной. Например, Елена Валлеспин Гарсия в диссертации о врожденной слепоте использует цитату из художественного дискурса — рисунок итальянского художника Федерико Бароччи «Санта Луция». Санта Луция является раннехристианской святой, покровительницей слепых, ей молятся при заболеваниях глаз [11].

В научной статье по географии, посвященной анализу событий Великого потопа, используются художественные цитаты из библейского дискурса: гравюра Гюстава Доре «Бегство Лота из Содома», рисунок XVI века «Ноев ковчег» [10].

С декоративной целью происходит интеграция иллюстрации из произведения Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес» в текст узкоспециального содержания

о ртути [12]. Автор научного сочинения старается привлечь внимание читателя, заинтересовать его в проделанной работе. Использование знаний, хранящихся в культурной памяти автора текста, обеспечивает преемственность научно-познавательного процесса. Она позволяет ученому найти для создаваемого текста свое место в ряду научных произведений.

Данные картины мира используются автором, прежде всего, в прагматических целях, для иллюстрации или образного пояснения своей мысли читателю и для визуализации сообщения.

Совершенно очевидно, что проанализированные нами научные тексты последних лет (2006—2009 гг.) отличаются большим разнообразием изобразительно-го материала, что подтверждает факт сосуществования изображения и вербального знака в семиотическом континууме, то есть семиология изображения сосуществует с семиологией лингвистических знаков [7]. Изображение как иконический (невербальный) знак и вербальный знак вступают в когерентные связи для построения интегративного смыслового целого — смыслообраза. Научный текст является примером семиотически осложненного текста, который мы рассмотрели как разновидность поликодового текста, поскольку он сочетает в себе компоненты, принадлежащие к разным знаковым структурам — вербальной и иконической.

Основная задача исследователя заключается в том, чтобы обеспечить реципиенту наиболее благоприятные условия для понимания текста. Поэтому, учитывая характер и назначение текста, автор может варьировать свое обращение к тем или иным средствам выражения. Сочетание вербальных и невербальных, изобразительных средств передачи информации образует поликодовый текст. Взаимодействуя друг с другом, вербальный и иконический тексты обеспечивают целостность и связность произведения, его коммуникативный эффект.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Беляевская Е.Г.* Когнитивные основания изучения семантики слова // Когнитивные исследования в языковедении и зарубежной психологии. — Барнаул, 2001.
- [2] *Демьянков В.З.* Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. — 1994. — № 4.
- [3] *Денисова Г.В.* В мире интертекста: язык, память, перевод. — М., 2003.
- [4] *Колишанский Г.В.* Паралингвистика. — М., 1974.
- [5] *Пищальникова В.А.* Общее языкознание. — М., 2003.
- [6] *Сонин А.Г.* Экспериментальное исследование поликодовых текстов: основные направления // Вопросы языкознания. — № 6. — М., 2005.
- [7] *Усманова А.Р.* Код // Постмодернизм. Энциклопедия. — Минск, 2001.
- [8] *Чернявская В.Е.* Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. — М., 2009.
- [9] *Чернявская В. Е.* Открытый текст и открытый дискурс: Интертекстуальность — дискурсивность — интердискурсивность // Лингвистика текста и дискурсивный анализ: традиции и перспективы. — СПб., 2007.
- [10] *Ayala-Carcedo Francisco J.* Las ciencias de la Tierra y la Biblia: una aproximación desde la razón científica / Investigaciones geográficas. — Universidad de Alicante, 2006.

- [11] *García Elena Vallespín* Tesis doctoral «Amaurosis Congénita de Leber y Retinosis Pigmentaria de Inicio Precoz: estudio clínico y genético». — Madrid, 2008.
- [12] *Martinez Rodolfo Fernandez*. Tesis doctoral «Desarrollo y aplicación de nuevas metodologías analíticas para el estudio del fraccionamiento y movilidad del mercurio en muestras medioambientales». — Madrid, 2006.

## **POLYCODE AS DISPLAY OF INTERDISCOURSEVITY IN SPANISH SCIENTIFIC DISCOURSE**

**E.A. Dolzhich**

Foreign languages department № 4  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article deals with polycode as display of interdiscoursevity in scientific and technical texts on material of Spanish language.

**Key words:** text, discourse, interdiscoursevity, polycode, verbal and non verbal signs.